

ОТЗЫВ

официального оппонента кандидата филологических наук А.Б. Стрельниковой
о диссертации Ю.И. Родченко

«Французская литература в томской периодике конца XIX – начала XX в.»,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук
по специальности 10. 01. 01 – русская литература.

Вследствие определенных исторических, политических и культурных событий в последние десятилетия в отечественном литературоведении сформировалось специальное направление, в рамках которого анализируются взаимоотношения литератур «региона» и «центра» и исследуется явление «локальный текст». Обращение к геокультурным аспектам развития провинции, изучение томской периодики, в которой отразилась культурная жизнь региона на рубеже столетий, определяют бесспорную актуальность представленного диссертационного исследования. Исследование специфики восприятия французской литературы на рубеже XIX – XX веков вписывается в русло рецептивной эстетики, другого не менее значимого и актуального сегодня направления литературоведения. Кроме того, необходимость и своевременность исследования Ю.И. Родченко обусловлены повышенным интересом современных гуманитарных наук к процессам межкультурной коммуникации.

В изучении региональной печати у Ю.И. Родченко есть многочисленные предшественники, однако ракурс исследования – французская литература в томской периодике конца XIX – начала XX века – бесспорно определяет научную новизну работы. Впервые собран и систематизирован материал по литературно-критической, переводческой и театральной рецепции французской литературы в томской периодике обозначенного периода, что позволило диссертантке, во-первых, определить доминанты в восприятии французской литературы в одном из «культурных гнезд» дореволюционной России, во-

вторых, обозначить основные переводческие стратегии данного периода, и в-третьих, определить роль и место французской драмы в томском театре.

Общий объем собранного и проанализированного в ходе исследования материала потребовал отдельного тома диссертации. Само по себе библиографическое описание критических статей, художественных переводов и театральных рецензий, представляющее провинциальный срез русского восприятия французской литературы, несомненно представляет ценность для отечественной науки. Важнейшими научными результатами данного исследования являются положения, позволяющие определить специфику и значимость региональной периодики в дореволюционном Томске. Французская литература в это время становится главным предметом интереса томского читателя, пытающегося осмыслить собственное место и роль в истории России и мира. Наиболее востребованными становятся произведения, в первую очередь, современных авторов – Э. Золя, Г. Де Мопассана, А. Франса, А. Доде, Ш. Бодлера и др. Анализ литературно-критических статей о жизни и творчестве писателей и выполненных в это время переводов позволяет проследить динамику в «провинциальном» взгляде на литературу. Томский театр, как зеркало социальной и культурной жизни, отражает либеральные тенденции в общественной мысли: происходит переход от классической драматургии Ж.-Б. Мольера к осмыслению «новой драмы» М. Метерлинка.

Диссертация Ю.И. Родченко включает два тома. Первый том состоит из «Введения», трех глав, «Заключения» и «Списка использованной литературы». Второй том представляет собой «Приложение», в котором представлены библиография литературно-критических статей, театральных рецензий и переводов, а также сами переводы, представляющие собой законченные тексты и выполненные специально для периодических изданий.

Во «Введении» традиционно обосновывается выбор темы, ее актуальность, научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы, определяются объект и предмет исследования, дается обзор литературы по истории вопроса и положения, выносимые на защиту.

Структура и содержание глав диссертационного исследования определены тремя векторами исследования – критическая, переводческая и театральная рецепция французской литературы.

В первой главе «Французские авторы в Томских периодических изданиях конца XIX – начала XX века» отражено мнение томских критиков о современной им французской литературе вообще и творчестве отдельных авторов в частности.

Подраздел первой главы «Томские критики о развитии современной французской словесности» представляет собой обзор литературно-критических отзывов томских авторов на литературные произведения французов и общие тенденции во французской литературе во второй половине XIX – начале XX века. Остается непонятным основание для включения в этот раздел перепечаток из столичных журналов, например, статьи Н.К. Михайловского из «Русской мысли» (диссертация, с. 25–26). С другой стороны, появление критических текстов центральной печати на страницах томских газет и журналов, безусловно, определенным образом характеризовало региональную периодику, тогда, возможно, нужно было как-то иначе озаглавить раздел.

Не до конца понятно, что представляет собой публикация В.А. Долгорукова в июльском номере «Сибирского вестника» за 1891 г. На с. 21 диссертации говорится, что это «перепечатка из майской книжки «Вестника Европы» с небольшими пояснениями томского критика В.А. Долгорукова», а на с. 22 – «рецензия В.А. Долгорукова о новой книге Э. Ренана»? Каков характер данной публикации и можно ли говорить о диалоге между К.К. Арсеньевым и В.А. Долгоруковым по поводу сочинения Э. Ренана «История народа израильского»?

Очень убедительным выглядит раздел «Французские романисты в оценке томских критиков». На основе исследования статей, появлявшихся в периодической печати, Юлия Игоревна делает справедливый, как нам кажется, вывод о том, что образ Э. Золя, возникающий на страницах томских газет и журналов, – образ писателя гражданина, с подчеркнутым ударением на второй

составляющей. Наиболее интересными томским редакторам и критикам кажутся поздние произведения, в которых автор «обращается преимущественно к социально-политическим аспектам современной жизни, востребованным в пространстве сибирской периодики» (диссертация, с. 55). Личность Г. де Мопассана интересует томских обозревателей пикантными фактами своей биографии, при этом репутация Мопассана как талантливого писателя остается неоспоримой. Литературно-критическая рецепция творчества двух других французских писателей, носит обрывочный характер и является скорее «дополнением к солидной подборке переводов их новелл, появившихся на страницах местной периодики».

При всем том, в этом разделе требуется уточнение, касающееся публикации рецензии о романе «Доктор Паскаль» Э. Золя: на странице 41 диссертантка пишет, что рецензия была опубликована в «Сибирском вестнике» за 1892 год, однако в рецензии упоминается о том, что первые главы романа были опубликованы во Франции в марте 1893 года. Обращение к «Приложению» данную, возможно, оговорку не снимает: в разделах по 1892 и 1893 годам нет упоминаний об этой рецензии.

Вторая глава является обращением к переводческой рецепции французской литературы: в ней выявлены и проанализированы переводы произведений Г. де Мопассана, А. Доде, А. Франса, П. Бурже, Ф. Коппе и О. Мирбо. Общие выводы, которые делает Юлия Игоревна Родченко на основе проведенного анализа произведений, кажутся совершенно справедливыми. Во-первых, у томской печати были собственные критерии отбора произведений (увлекательный сюжет, наличие нравственно-этической подоплеки). Во-вторых, большинство переводов являются адекватными и не только воссоздают идейное содержание оригинала, но и передают стиль французских авторов. В переводческой стратегии очевидна установка на вкусы массового читателя: переводчики пытаются априори снять потенциальные трудности восприятия.

Как правило, Юлия Игоревна Родченко внимательно работает с переводом, улавливая не только смысловые сдвиги, но и стилистические

неточности, однако характер этой работы не всегда последовательный. Так, не всегда понятен выбор фрагментов, избираемых для анализа. Иногда диссертантка никак не комментирует, напротив, важные, на наш взгляд, отступления от оригинала: например, в переводах очерка «Sur les nuages» Г. де Мопассана, опубликованных в «Сибирском вестнике» и «Сибирской жизни», переводчики смещают акценты, озаглавливая произведение не «На облаках» или «В облаках», а «На воздушном шаре» и «На баллоне».

Некоторые частные заключения в данном разделе представляются нам дискуссионными. Например, при лингвистическом анализе перевода А.О. Станиславским новеллы «Знаменосец» А. Доде Юлия Игоревна Родченко пишет, что слово «клочья» есть упущение переводчика, поскольку оно «по своей стилистической окраске несколько нарушает общий тон повествования» (диссертация, с. 91), при этом, адекватного варианта диссертантка не предлагает. В данном случае «клочья» – перевод оригинального «lambeau d'étoffe» (дословно «лоскутья материи»), которые раньше были знаменем и которые теперь гордо несет старый солдат. Как нам кажется, это, напротив, отражает одну из важных идей А. Доде, демонстрируя контраст между ничтожностью армии в лице ее главнокомандующих и высокой нравственностью простых солдат. Кроме того, не совсем справедливо, говоря о неточностях в переводах томских авторов (диссертация, с. 90), включать в их число А.О. Станиславского. На основании представленного в диссертации анализа переводов можно сделать вывод, что отступления Станиславского – не неточности, а сознательно выбранная стратегия локализации (или «одомашнивания»), примеры чему в работе многочисленны.

В третьей главе представлен обзор театральных рецензий и размышления диссертантки о роли французской драматургии в развитии томского театра на рубеже XIX и XX веков. Юлия Игоревна Родченко фиксирует «повышенный интерес к произведениям французской литературы», особенно к драматургии современных авторов. Попытки постановки современной драмы обнаружили необходимость перехода от «актерского» театра к «режиссерскому»: томские

критики говорили о высокой художественной ценности произведений Метерлинка, но подчеркивали недостаток мастерства актеров и низкий уровень постановочной работы. Не вполне обоснованными кажутся выводы, сделанные диссертанткой в конце параграфа о театре неоромантизма и постановках пьеса Э. Ростана: «постепенно художественно-эстетическое своеобразие его неоромантической драмы было по достоинству оценено томскими критиками и зрителями» (диссертация, с. 177). Однако судя по рецензиям, приведенным в работе, и «Принцесса Греза» и «Орленок» получили негативные отзывы критиков; в единственном отзыве на драму «Романтики» произведение названо «изысканной вещицей», а в единственном отзыве на «Сирано де Бержерак» неизвестный критик «Ю.» заявляет, что комедия, «не взирая на мелодраматичный характер некоторых сцен, все же не лишена эстетических достоинств и замысла». Относительный же успех «Шантеклера» приписывался в большей мере стройности постановки и художественному оформлению, нежели идее самого произведения. Вряд ли подобные отзывы свидетельствуют о том, что томская публика по достоинству оценила драматургию Э. Ростана, скорее, на смену резко-негативным отзывам пришли сдержанность в оценке и, безусловно, какое-то напряженное внимание, которое позже позволило воспринять произведения М. Метерлинка.

Невозможно не обратить внимание на «Приложение», объем которого превышает первый том диссертации. Как уже говорилось выше, научная ценность подобной систематизации материала неоспорима. Здесь Юлия Игоревна проявляется как очень внимательный и увлеченный исследователь, поскольку создание полной библиографии невозможно без долгого и кропотливого труда. Однако не очень понятен принцип, положенный в основу систематизации литературно-критических статей: «Литературно-критические материалы систематизированы по хронологическому принципу. Внутри подразделов соблюдается алфавитный порядок» (диссертация, с. 222). Под подразделами имеются в виду годы, внутри которых хронология появления статей нарушается. Думается, было бы логичней следовать хронологическому

принципу и внутри подразделов, что иллюстрировало бы одну из задач томской периодики – «оперативное реагирование на текущие события» (с. 15 диссертации). При следовании же алфавитному порядку, заметка о трагической смерти Э. Золя от 20 сентября 1902 г. (с. 233 диссертации) появляется уже после обзора некрологов от 04 октября (с. 231), а сюжет драмы М. Метерлинка «Жуазель» от 31 января 1903 г. следует за сообщением от 24 мая того же года о постановке драмы на сцене парижского театра (с. 233 диссертации).

Некоторые положения работы вызывают вопросы, а отдельные факты остаются не прокомментированными, что, в общем, закономерно для такого масштабного и самостоятельного научного исследования, как диссертационная работа Ю.И. Родченко.

Во-первых, характеризуя критическую рецепцию французской литературы в томской периодике рубежа столетий, Юлия Игоревна Родченко пишет: «критики знакомили читателей только с теми публикациями <имеются в виду заимствованные из центральной печати тексты>, которые позволяли им наиболее убедительно обосновать собственную идеологическую позицию, очень часто отличавшуюся от точки зрения авторов оригинального материала». Имеется ли здесь в виду открытая или завуалированная полемика со столичными критиками? Есть ли очевидные свидетельства этой дискуссии?

Во-вторых, автор диссертации неоднократно (диссертация, с. 128, 188) подчеркивает избирательный характер рецепции, что «указывает на наличие у томских корреспондентов сформированной системы эстетических критериев». А каковы собственно критерии? Что в Томске предпочитают переводить (и переводят даже неоднократно), и что остается вне фокуса внимания переводчиков? Увлекательный, динамичный сюжет свойственен новелле как жанру вообще, однако не все новеллы переводились.

И в-третьих, любопытным кажется тот факт, что «Сибирская жизнь» неоднократно публиковала произведения, переводы которых ранее уже выходили в «Сибирском вестнике» или предыдущих номерах самой «Сибирской жизни». В диссертации указаны переводы из А. Доде («Партия на

биллиарде», с. 89 диссертации), Г. де Мопассана (вышеупомянутый очерк «В облаках», с. 84), А. Франса («Из воспоминаний о Флореале, второго года республики», с. 109-110), Ф. Коппе («Рождественский подарок», с. 120). В чем причина такого настойчивого перевода одних и тех же произведений (поскольку в просветительских целях было бы предпочтительней предлагать публике новые тексты)? И как характеризует данный факт само издание?

Все высказанные замечания носят уточняющий характер, а вопросы обусловлены масштабностью и новизной материала, и ни те, ни другие не касаются общего высокого уровня работы.

Представленное на отзыв диссертационное исследование производит впечатление целостного исследования, выполненного в русле современных тенденций отечественного литературоведения.

Научные результаты диссертационного исследования Ю.И. Родченко должны быть учтены в педагогической практике преподавания вузовских курсов и спецкурсов по истории литературного регионализма, истории культуры и литературной критики Сибири, теории и практики перевода, а также в краеведческой работе.

Автореферат диссертации адекватно отражает ее научную проблематику, структуру и логику. Результаты исследования Ю.И. Родченко полно освещены в 21 авторской публикации, 6 из которых – в журналах, включенных в перечень ВАК.

Все сказанное позволяет заключить, что диссертация «Французская литература в томской периодике конца XIX – начала XX века» представляет собой научно-квалификационную работу, в которой решается задача выявления особенностей критической, переводческой и театральной рецепции французской литературы в томской периодической печати на рубеже XIX–XX веков, имеющая значение для развития филологии в области истории русской литературы, сравнительно-исторического литературоведения, художественного перевода, истории литературного регионализма. Представленная диссертация отвечает всем требованиям, изложенным в действующем «Положении о

присуждении ученых степеней», и автор диссертации, Юлия Игоревна Родченко, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10. 01. 01 – русская литература.

Кандидат филологических наук,
доцент кафедры иностранных языков
Института природных ресурсов
Федерального государственного автономного
образовательного учреждения
высшего образования
«Национальный исследовательский
Томский политехнический университет»

А.Б. Стрельникова

(Анна Борисовна Стрельникова)

Адрес организации: 634034,
г. Томск, пр. Ленина, 30
тел. (3822) 42-63-49
эл. почта: annas24@yandex.ru

Подпись подтверждаю
Учёный секретарь ТПУ



О.А. Ананьева

Томск, 08 декабря 2014 г.